

# Bonvesin de la Riva

## Libro de le tre scritte

Testo di riferimento: *Le opere volgari di Bonvesin de la Riva*, a cura di G. Contini, Roma, Società Filologica Romana, 1941.

### De scriptura nigra

In nom de Jesu Criste e de sancta Maria  
Quest'ovra al so honor acomenzadha sia:  
Ki vol odir cuintar parol de baronia,  
Sì olza e sì intenda per soa cortesia.  
Odir e no intende negata zovarave, 5  
E ki ben intendesse anc negata farave,  
Ki no metess in ovra so k'el intenderave:  
O l'om no mett lo cor e l'ingegn nient vare.  
In questo nostro libro da tre guis è scrigiura:  
La prima sì è negra e è de grand pagura 10  
La segunda è rossa la terza è bella e pura,  
Pur lavoradha a oro ke dis de grand dolzura.  
De la scrigiura negra da dir sì ven la sorte:  
Dra nassion da l'omo, dra vita e dra morte,  
Dre dodex pen dr' inferno o è grameza forte. 15  
De faza ke no intramo dentro da quelle porte.  
La rossa sì determina dra passion divina,  
Dra mort de Iesu Criste fiol de la regina.  
La lettera doradha sì dis dra cort divina,  
Zoè dre dodex glorie de quella terra fina. 20  
De tute tre scrigiure diram allegramente:  
De la scrigiura negra diram imprimamente,  
La qual ki la lezesse col cor e co la mente,  
E sospirar e planze devrav amaramente.  
La nassion de l'omo sì è de tal color 25  
K'el fi inzenerao il brut interior  
De sangu' ked è mesgiao de puza e de sozor:  
In bruta albergaria perman albergator.  
Quand è venuo lo tempo, zoè k'el ven a nasce  
no port in quest mondo dond el se possa pasce, 30  
ma ven cativamente, col membre flevre e lasse:  
nixun serav superbo, ki sover zo pensasse.  
Segurament lo digo ke il mond no è baron  
ke zamai de vess star in exaltation  
segond zo k'el devrave, s'el fess ben pensason 35  
com sia vil e horrida la soa nassion.

La vita ked el mena despresiadha pare.  
Fin a tant k'el è pizeno per lavorar no vare,  
altrù imbrega sempre, le soe breg no en rare:  
conven ke brega sia a pass e nudrigare. 40

Da po k'el è cresudho, k'el è bel in persona,  
voia k'el sia masgio, voia zentil garzona,  
ben pò aver de fora parudha bella e bona,  
bel è nixun de dentro, ni cavalé ni dona.

No è masgio ni femena ke sia de tal belleza, 45  
ni pizeno ni grande, regina ni contessa,  
ke bella sia de dentro, zo dig a grand boldeza,  
anz è vaxel de puza, vaxel de grand bruteza.

Dal corpo za no exe bontà, se no sozura:  
fò per la bella boca se fa scarchai e spudha, 50  
pel nas e per le oregie e per li og pur brutura;  
Lo bel vaxel de fora, ma dentro è grand marzura.

No è condug il mondo ke sia sì precioso  
Ke dentro no marcisca, quam tost el g'è ascoso:  
Dal membre del so corpo, anc paira 'l precioso. 55  
No ex alchun bon frugio, se no fastidioso.

Le faze tenerelle dre don e dre donzelle,  
Lo coiro k'è de sovra le fa parir plu belle:  
Ki hav reschiniar via dra setileta pelle,  
Macinia ge farave il colorae facelle. 60

In toda soa vita, tal picen tal cresudho,  
Da brega e da travaia sovenz fi combatudho:  
Quand el se cre ess levao, trova k'el è cazudho;  
Quand el se pensa venze, intant el ha perdudho.

Ora ric ora povero e ora gramezoso 65  
Or k'el ha fam on sedhe on k'el è vergonzoso,  
La rodha no ha stao, va sempre in regoroso:  
Ora ridhe, ora planze e ora fi dagnoso.

Oltri ha fio arnaldo on mat on travacao.  
On sì g'avrà invidia alcun del so bon stao 70  
Per que 'g firà tollegio lo so con grand peccao  
.....

On in qualk oltra parte firà pres e robao  
Da latro on da tempesta, on k'el firà sforzao  
E ora caz da alto, dond el ven affollao, 75  
On ke sovenz el è stang e affadhigao.

Ora serà infermo con grand desconsolanza  
De febra on de gota on de oltra pesanza,  
Sì k'el no è sì bello ni de sì fort possanza  
K'el non devenia sozo e lass in gran turbanza. 80

L'un di serà cantando, alegro e confortoso,  
E l'oltro di serà e trist e gramezoso;  
L'un di serà in riso e alt e gratioso,

L'oltro di serà vile e horrio e vergonzoso.	
Quant l'om serà plu alto d'aver e de possanza,	85
De nobili parenti, de honor ke i sovravanza	
E de grand signoria e de grand castellanza,	
Tant el ha molta fiadha plu brega e plu turbanza.	
Plu è 'l perigoro in quant el è plu alto	
Sed el veniss a caze dal signoril asfalto,	90
... trop serav greve e desorevre salto;	
Mei è a star al basso e star in segur stao.	
Zascun kè nao de femena, vivando pizen tempo,	
È plen de molt miserie e de grand caramente:	
La soa vita misera, ked è pur un momento,	95
Sì è pur un passaggio, strapassa com fa 'l vento.	
La rosa molta fiadha ke da maitin resplende,	
Lo so color da sira delengua e dessomente:	
Cotal sì è la vita de zascun hom vivente,	
Le glorie mondane tut cazen in niente.	100
La nostra vita misera, ke no perman in stao,	
Ne mostra e ne predica ke l'om k'il mond è nao	
In quest peregrinagio no debia ess exaltao,	
Ma star in penitencia semprunca umiliao.	
La vita così misera Dominodé n'à dao	105
Azò ke lu per quella debia ess predicao,	
E lu recognoscando lo so sì fragel stao	
No possa aver materia k'el debia ess exaltao;	
Azò k'el no 's confide in questa ombria vana,	
Il cosse transitorie, in la beltæ mundana,	110
Ma debia impensar dra gloria soprana,	
D'andar in nostra patria, o è ricchezza sana.	
Se l'om in questo mondo dolor no cognoscesse	
Ni pagura ni pena ni cossa ke i nosesse,	
Saver el no porave, se ben saver volesse,	115
Que foss dolor de inferno, onde el temer avesse.	
Ma per le pen del mondo e pel present pagure	
Sì pò comprender l'omo ke quel dr'inferno en dure,	
Dond el se 'n dé comove lo cor a grang rancure,	
E far k'el possa fuzere da quel ree venture.	120
Ki ben pensass la vita ke n'è apreatadha,	
Sì fragel e sì misera e sì despreatadha,	
Nexuna persona unca devrav ess exaltadha,	
Anz a l'honor dr'Altissimo sempre humiliadha.	
Dra mort la qual fa l'omo aregardar de voio,	125
Dra qual, quand eo ge penso, con grand tremò 'm condoio,	
K'ell'è de tanta forza e è de tant orgoio,	
No guarda a discerne qual sia forment on loio.	
Ni 's pò fuzir oer oresi ni se pò venz per forza :	
La vita de omihomo con so furor se smorza.	130

Ella ne mena l'anima, quilò reman la scorza,  
Lo corpo desfonno, k'è dexdesevre cossa.  
Le membre si 'g reciano, le golt han flevre raso,  
Desfigurao e sozo lo corpo g'è remaso,  
Despensorao e gramo, no è ki 'g daga baso: 135  
Lo vis è trist e horrio, la boca, li og e 'l naso.  
La guardatura è volta e soza e travacadha,  
Ke 'l vanitae mondane veder s'è delectadha,  
Li dingi reginai, la boca 'g sta badhadha,  
K'in bev e in mangiar tant era delicadha. 140  
Plu no demanda vita ni delicao condugio  
Ni carne ni plumento ni pan ni vin cernudho:  
Oi boca desoradha, o he lassao quel frugio  
Dond tu passiv quel ventre ke a sozz port t'à redugio ?  
O he 't lassao quii cibi k'eran de tal mainera? 145  
Abandonao è 'l ventre, no è ki plu 'l reguera  
Se noli bruti vermini ke 'l pasceran vontera:  
Quant el serà plu grasso, intant n'avrà plu tera.  
Le braze e le gambe, k'eran formae e grosse,  
Si bel e si fidante, mo en pur pelle e osse 150  
Za marciran in proximo entra terra il brut fosse,  
Proeza on baronia mai no faran in oste.  
Oi De, oi carne misera, com ste tu lassa e trista:  
Com e't desfigurao, com he tu soza vista.  
No 's pò trovar pro homo ni medic ni legista 155  
Ke possa le defende ked ella no marcisca.  
O è li toi parenti, li amis e i casamenti,  
Muié, fioi, nevodhi ke 's mostran si dolenti,  
L'aver e la grandisia? Oi de, com mal te senti :  
La fossa è to albergo, l'è vermni en toi parenti. 160  
Oi carne, in toa vita perké donca te exalti?  
Li vermni plu te aspegiano in quant piu te atanti  
In grassa e in drueza; li toi pensé en rari  
Per fin ke tu no pensi d'aver cotai gamaiti.  
Le doie e li tormenti e mort e sedhe e fame, 165  
Tut queste coss avemo per lo peccao de Adame:  
La nostra vita fragele orzem per quel forame  
Ke plaza a De, ke certo de nu firà levame.  
Da zo si me partisco: or ve dirò dra pena  
Ke ha l'om quand el more, com quella è soza zema: 170  
Quand esc lo flao dal corpo, la doia k'el ne mena  
No se porav ni dir ni scriver co la pena.  
El no è meraveia se quel è gran dolor  
Quand se partiss lo flao col natural calor,  
Ke tut se scrola 'l membre con doia e con tremor 175  
Ke l'arbor si se strepa con si crudel frentor.  
In quant l'om è plu drudho e 'd plu fidant persona,

'Intant plu ha angustia e pezo se condona  
Quand l'arma se 'n partisce, ke 'l corp si abandona:  
La morte crudelissima a nexun hom perdona. 180  
Se alchun poess comprende quel grand dolor ke sia,  
Per mille carre d'oro ni per honor ke fia  
No av sofrer la morte, tant el la temeria,  
Ponem ke resustar de vess a tuta via.  
Per ess signor del mondo, de tut l'aver ke sia, 185  
S'el ne fosse alezudho, la mort no prenderia:  
Ki sor la mort pensasse, zamai no peccaria,  
Anz servirav a l'anima teniand per bona via.  
Dolent illora quii ke morirà i peccai:  
Pos la mortal angustia sempre han fi tormentai 190  
Da tug li ben del mondo i han fi abandonai,  
Ni mai serà conseio ke i possan fi scampai.  
Lo peccaor del mondo, quand el se dè partir,  
S'el no portass se no la pena del morir,  
Ben k' la foss grev angustia, ben av de quella insir 195  
Ma altro apress conven k'el debia sostenir.  
Intant ke mor l'infermo, k'el volz la guardatura,  
Apress g'è li demonii ke 'g meten grand pagura.  
K'en desformai e nigri e horribi de figura,  
E disen l'un a l'altro: "Quest è sot nostra cura. 200  
Dentro il nostre ovre la soa vita è stadha:  
Senza tenor alcuno or fiza si scoriadha  
Quest'arma maledegia ke le a tuta fiadha  
Dal corpo se partisca, e po fia tormentadha".  
Lo peccaor intanto se 'n va pur in redozo 205  
E dis: "In questa pena quent gran dolor e'vezo;  
Veder cotal pagura zamai no covedhezo;  
Se debio andar con quisti, quest è re stramadhezo".  
Responden li demonii: "Oi miser ti dolente,  
No se' tu que zo sia no e 't anc cognoscente: 210  
Za tost te portaram il nostro fog ardente,  
O doia e grand pagura zamai no dessomente.  
Denanz dal Belzebub, il pozo profundao,  
Lo qual è nostro prencepo, za tost firè portao,  
O 't converrà sofrer tremor dexmesurao: 215  
Segond le toe ree ovre za tost firè pagao".  
Respond lo peccaor k'el ve ben pur k'el more;  
Se volz in grand tristeza, se torz e tut se dore,  
E dis: "Guaia mi misero, com mal me sta lo core.  
.....[...ore] 220  
Oi miser mi cativo, com mal me sta 'l talento.  
S'eo debio fi punio de cosi grev tormento,  
Vontera tornareve al mond per grand talento:  
Farev tal penitentia ke De 'n serav contento".

- Oi dolze patre altissimo, com serav grand conforto 225  
Sed el poess tornar al mond con lo so corpo:  
El exe fora l'anima, e intant el è morto;  
Tard è 'l aregordao, no fo 'l per temp acorto.  
Quam tost el è perio, senza nexuna triga,  
El caz entro inferno, no fa el k'el no diga: 230  
"O sont eo albergao? Rason no feva miga  
Ked eo de vess venir a tal albergaria".  
Responden li demonii, quellor ke g'en da presso:  
"Tu fiv in toa vita ben predicao adesso:  
Perké peccav tu doncha? perké no fuss confesso? 235  
In far le male ovre tu fuss sempre trop fresco".  
Respond lo peccaor e a parlar se sforza:  
"Eo crig al me' re corpo, a quella bruta scorza;  
Dri fag de penitentia zamai no i feva forza.  
La mia grand mateza lo me' bon stao asmorza". 240  
Illò respond li spiriti, k'en desformai e nigri:  
"Perzò ke l'arma e 'l corpo entrambi en colpivri,  
Il di dra grand sententia, ke i pe seran delivri,  
Lo corp e l'arma à arde in quist fog tormentivri".  
Me - dis lo peccaor -, oi miser mi cativo, 245  
O è l'aver tamagno k'eo possedheva vivo?  
Lo me' aver oltri 'l godhe e eo sont a mendigo:  
No è plu ki m'aidha, ni parent ni amigo.  
Oi miser mi dolente, mi gram desconsoroso,  
O è la grand possanza, l'honor meraveioso, 250  
L'orgoi e la superbia? Oi cor angustioso,  
Com sont eo descazao, mendig e angoxoso.  
Com mal eo vi la heredex, lo qual eo tant amava:  
Curand eo dri fioi, de l'arma no curava.  
In fii e in richeze al mond eo me fidhava, 255  
Dond mo conven k'eo stia in pena desoradha.  
Perdudho ho 'l me' conseio, mi miser, mi dolente:  
A mi zamai no manca dolor il fog ardente,  
Zamai no 'm scamparà ni fii ni oltra zente  
Ni anc mondan tesoro, ke tut caz in niente. 260  
Tai goen le mee richeze ke stan in grand sozerno,  
Ke stan drudhi e morbii de stae e anc d'inverno,  
Ke molt han pizna cura s'eo sont entro inferno:  
Eo sont tard regordao de lez in quest quaerno".  
Com quel è mat e sempio ke guarda pur a prende 265  
Lo premeran principio e pur illò s'intende,  
No guarda que se 'n segua ni a zo vol attende:  
Tal par ess bon principio k'è rea coa da rente.  
La fin si lodha l'ovra: illò si se comprende  
Lo sen del savio homo ke vol comprar e vende. 270  
Se 'l peccaor guardasse a la fin o el descende,

Al dolce Iesù Criste zamai no av offende.  
Dre dodhex pen dr'inferno quilò sì se comenza:  
Quest en parol da planze a l'om k'à cognoscenza;  
Ki ha oreg sì olza, ki ha cor sì intenda, 275  
Ki sa sì meta in ovra, ki no sa sì imprenda.  
S'el foss ki ben odisse de quelle grang pagure,  
El se 'n devrav comove le pree k'en sì dure:  
Quand e' ge pens ben sovra, e' n'ho de grang pagure;  
Lo nost Segnor ne garde da quel ree venture. 280  
Se tut le lengu' dei homini k'il mond se pon trovar,  
De quelle pen grandissime prendessen a parlar,  
Pur la millesma parte no aven recuintar:  
In quella albergaria no fa bon albergar.  
Tang en illò i tormenti ke dir no se poria: 285  
Ki sover zo pensasse, zamai no peccaria;  
Ki cor avess in corpo, denanz se guardaria;  
Ki se guardass inanze, de dre no i'stoveria.  
Illò sosten li miseri de tute guis tormenti  
E han tut lo contrario de quii delectamenti 290  
Dond i al mond usavano con falz adovramenti;  
Segond le ovre proprie fi dai li pagamenti.  
Li peccaor tristissimi illoga fin pagai  
Segond le ovre proprie de tug li soi peccai,  
E de tut lo contrario i fin desconsorai, 295  
Azò ke 'l pen respondano a tug li soi peccai.  
Ora 'v comenz a dir dra pena premerana,  
Zoè la flama scuria ke abrasa in quella tana:  
Tant ard plu quella flama ka no fa la nostrana  
K' la nostra apress de quella parrav rasent fontana. 300  
Se l'aqua de la mar illoga fiss collegia,  
Pur una sola gota dra flama maledegia  
No av perir. Oi De, con quella è grand destregia;  
Oi De, com pò ess gramo ki ard in quella stregia.  
Uarsura de quel fogo tant è dexmesuradha, 305  
Se in mez de questo mondo ne foss una flamadha,  
Lo mond in poca hora no g'av aver duradha:  
Cuintar no se porrave l'arsura profundadha.  
In quella grand arsura fi 'l peccaor desteso:  
De fora e de dentro par un cairo apreso. 310  
Pur d'una sola gota el no vol fi inteso;  
Illò conven k'el sia marturizao e preso.  
Oi De, quent dura pena, quent dexorevre lazo.  
In un fog picenello sed eo teniss un brazo,  
Quent re temp eo avreve: quent grand mateza fazo 315  
Se quella grand arsura sgivar no me percazo.  
Con plang e con dolor lo miser prend a dir:  
“Vontera morireve, sed eo poess morir.

In fag de penitencia no voss eo perfinir,  
Perzò da questa flama zamai no poss fuzir. 320  
Per quel ked eo ardeva pur in l'amor carnal,  
Il fog dra avaritia, ke m'era tut mortal,  
Perzò eo fiz punio il grand fog infernal,  
Lo me' ris è stravolto, in plang perpetual.  
Oi miser mi dolente, eo ard in questo fogo, 325  
La lengua m'ard a flama, ni stiza d'aqua trovo;  
In confundeve angustia me torz e me comovo:  
Quant eo g'apen plu digo, intant eo sont plu novo.  
Dig de la prima pena, dirò de la segonda,  
Zoè dra puza grande ke 'l peccaor circonda: 330  
No pò aver oltro airo, ni trova o el se asconda:  
S'el no avess se no questa, ben li serav aonda.  
La puza e 'l soz airo del sofreg abrasente,  
Le puz de tut lo mondo, anc parlo quas niente, 335  
No aven ess tut insema cotanto puzolente  
Com è pur una gota de quel pudor ardente.  
La puza de quel soffrego sì fortment è corrota,  
Se l'om, qual el se sia, n'anasass pur 'na gota,  
Mort cazerav de angustia, tamagna avrav l'angoxa:  
Tant è fort quella pena Veo parlo quas negota. 340  
Que doncha pò far quello ke g'è tut invoiao,  
Ke no pò prend oltro airo ni asazar lo flao  
Se no de quella puza? Com quel è blastemao,  
Ponem k'el sia sempre così passionao.  
Oi, quent terribil pena me par ke quella sia: 345  
S'eo foss in una casa ke foss de fum compia  
E eo ge stess ben poco, oi De, com mal staria,  
Ke li og me planzeraveno e 'l flao me mancaria.  
Oi De, que pò far quello ke sta in tal pudor,  
Ke no pò prend oltro airo in l'infernal ardor? 350  
Quand eo pens sover zo, eo sont in grand tremor:  
Da quel pudor ne garde lo nostro creator.  
"Oi - dis lo peccaor -, o sont eo mo venudho,  
Quent grand pudor è questo o eo sont descendudho?  
Vontera morireve, ma eo no fiz olzudho: 355  
In mi no so conseio, così sont confundudho.  
La pena del calor no scusa ni me basta  
Ked eo no habia questo ke molto me contrasta:  
In puza dri peccai eo tign mia vita guasta,  
Per quel ho questa puza ke maiament me tasta. 360  
La puza k'eo sofresco nexun me 'l crederave:  
Se in mez del mond ne fosse pur tant como starave  
In un vaxel ben pizeno, sì grand pudor farave  
Ke tut lo mond e l'airo in poc se perderave.  
De mi lasso tapino que donca pò fi creto, 365

Ke tut in questa puza permagn dolent e breto?  
I plang e i tormenti, oi, quant eo sont creto:  
Mai no avrò bon stao ni log ni bon asseto.  
Da quest pudor horrible, oi De, ki m'av aiar?  
Nexun quiloga trovo ke 'm voia consolar. 370  
Oï lasso mi tapino, zamaï que debio far?  
A mi no val far prego k'eo possa plu scampar".  
Le doe pen v'ho za digio, or ve dirò dra terza,  
Zoè del zer fregissimo de quella terra inversa:  
La zent no 'g pensa sovra, tant è 'lla mo perversa 375  
K'el è quas meraveia ke 'l mond no se reversa.  
Tant è dexmesurao quel zer meraveievre  
Ke tut lo fog del mondo no 'g serav si bastevre  
Ke derzelar poesse la giaza dexasevre:  
Pur a un giazol ben pizenno no serav ben durevre. 380  
Tant è illoga fregissima la giaza confudente,  
La giaza de quest mondo, anc parlo quas niente,  
Parrav apress de quella stracolda e strabuiente:  
In quella giaza trema lo peccaor dolente.  
Illoga fi desteso lo miser peccaor: 385  
Fora e dentro g'è giaza per forza del fregior.  
Le membre tut ge tremano senza nexun tenor  
E tute ge stradoleno del zer e del tremor.  
Eo ho vezuo d'inverno ke l'om sovenzo trema,  
Sed el è malvestio, e i ding ge bat insemi: 390  
Que doncha pò fi creto de quel ke ha tal blastema  
Ke dentro e fora zera, ni ha ki plu 'l redema?  
In quella grand fregiura lo miser se lamenta,  
E dis: "Oï mi dolente, com lo me' cor tormenta.  
Le mee niol en giaza, lo me' cor atalenta 395  
De prend adess la morte, sed ella foss contenta.  
Freg eo era i peccai del segolar bedesco,  
Perfin k'eo stig al mondo, e imperzò sofresco  
Lo zer e lo tremor, e dentro 'l pen acresco:  
Quant eo apen plu digo, intant eo sont plu fresco". 400  
Dig de la terza pena, dra quarta dir ve voio,  
Dri vermni veninenti ke 'g stan con grand orgoio:  
Quand intra mi solengo cotal pensé acoio,  
De grand spaguramento me turb e me condoio.  
Li vermni venenusi in Peternal calura, 405  
Scorpion, biss, serpenti, dragon de grand pagura,  
Com fan li piss entr'aqua, ge viven per natura,  
Ke'l peccaor venenano con pexima morsura.  
I en sì plen de rabia e en sì soz e nigri,  
Se li homni li vedhesseno com i en spagurivri, 410  
D'angossa moriraveno, no 'g seraven bastivri,  
Tant i en desformai e tant en angoxivri.

De quii vermni ascorusi si è 'l miser cairolento,  
Ke fora pel nirole lo van aveninando;  
Le membre tute quante si ie van i rodendo: 415  
Oi dolze patre altissimo, com quel è grand tormento.  
Eo vezo molta fiadha k'un vermen ben asevre  
Met l'om al trag dra morte con mors angustievre:  
Que doncha pò fi creto del peccaor colpevre?  
Quent dura pena el porta, com pò 'l ess angoxevre. 420  
"Oi - dis lo peccaor -, com sont angustioso:  
Al mond altrù rodeva, ma mo eo si fiz roso  
A inganar lo proximo trop era desedroso:  
Or n'ho tai pagamento dolent e angoxoso.  
Altrù rodeva al mondo, dond era mal e dagno, 425  
Ma mo me roe li vermini, desconsoraio remagno:  
De quel mai ked eo feva, oi De, com eo 'l bregagno;  
Mai no serà conseio il me' dolor tamagno.  
La mia conscientia me remordeva adesso,  
Del mal k'eo feva al mondo eo n'era trop incesso, 430  
Dond mo me roen li vermini ke 'm tenen qui sopresso:  
Dal me' dolor gravissimo mai no farò regresso".  
Dig de la quarta pena, dirò de la cinquena,  
La qual si è là dentro veder pagura plena,  
Veder le faz dri miseri ke stan in la cadhena 435  
E dentro apress li diavoli: questa è terribil pena.  
Li peccaor ke apenano in quella grand arsuria  
En desformai e nigri e 'd si soza figura  
Ke l'un con grand angoxa de l'oltro se spagura,  
Ma soz en li demonii e de maior sozura. 440  
Quii en strasoz e horrii, terribi de figura,  
Plu nigri ka caligine, la faza i han agudha,  
La barba molt destesa, li crin de grand sozura:  
Mintro ai pei ge bate la grand cavellatura.  
Li og en pur fog ardente, dond par ke illò dalfina, 445  
Ke stizan le filapole apres con tal ruina  
Com stiz de ferr cosente ke buie in la fusina  
Da quii punax ne garde la nostra grand regina.  
Dal grogn e dal narise si ex la negra flama:  
Lo volt è crudelissimo, la guardatura grama, 450  
Le al de spin horribele. Oi De, quent bruta rama,  
Com fa re despiarse da la soprana dama.  
I han lo grogn tirao, la lengua sanguanente,  
Oreg a mohò de porci, dond ex lo fog ardente,  
Le zampe com de orso, le ong d'azal ponzente; 455  
La codha crudelissima si è pur un serpente.  
Le corne aguz com lesne, dond i van smaniando,  
Li ding com foss de verro fò del so grogn mostrando:  
Eo parlo quas niente dre soe sozur digando;

- A la regina dolce eo 'm rend e recomando. 460  
Il mond no è hom vivo, ki intenda a ki el plax,  
Sed el vedhess da lonze lo volt del Satanax,  
Ke no fuziss plu tosto in una ardent fornax  
Ka quel voless attende a quel nimig ravax.
- No serav hom al mondo de tanta segurezza, 465  
Ke tant foss inboldio in quella spagurezza,  
Ke no cazess zos morto d'angoxa e de grameza,  
Tant av aver pagura vezand cotal bruteza.
- Oi De, que pò far quello ke tang in una traza 470  
Ne ve ke 'g guarda adosso con dexorevre faza,  
E ke zascun de lor ge offend on ge menaza?  
Senza altra pena alcuna questa av ess ben grevaza.
- Eo vez ke l'om de nogie, s'el è sol entra via,  
S'el gè devis Vel veza fantasia o altra arlia,  
E fors serà un legno o frasca o altra ombria, 475  
El sta sì aspagurir k'el n'à prend malatia.
- A zo se pò cognosce ke 'l peccaor se dore  
Quand el ve li demonii con alegrevre core;  
Fuzir cotal pagura no pò se ben el vore:  
Oi De, com quel è savio ke i peccai no more. 480
- "Oi - dis lo peccaor -, quent pessima compagna,  
La soa guardatura com malament me dagna:  
Inanze ka sofrer la pagura tamagna  
Vorev k'el me cazesse adoss una montagna.
- Eo pur me delectava il temp dra vita mia 485  
In veder bon condugi e zog e ballaria,  
Le belle don apresso, le que per grand folia  
Vezand le desedrava daver tut in bailia.
- Or fiz eo mo punio de quella grand reeza,  
No poss eo plu veder beltae ni alegrezza, 490  
Se no le negre faze, pagur e grand bruteza:  
Lo ris m'è volt in plangio, lo zog in grand tristeza.
- La sexta pestilentia ke porta 'l peccaor  
Sì è le grame voxe, lo plang e lo rumor:  
Illò è sì grand stremirio e è sì grand crior, 495  
Lo tron e 'l tempesterio no farav tal frentor.
- Se tut in un momento lo mond se travacasse  
E 'l tron da tut le parte con grand rumor sgiopasse,  
No serav tal stremirio ke tal furor menasse  
Com fa pur un demonio con cridhi e con menaze. 500
- Illò 'g n'è senza numero ke cian tug insema:  
Li peccaor sì planzeno e tut lo cor ge trema,  
Ad alta vox i criano, no han plu ki i redema,  
E li diavoli ghignano ke i dan la grand blastema.
- Al mond no è hom vivo ke mai poess mangiar, 505  
Pur un de quii demonii sed el odiss crior:

Plu ge serav lev cossa a lassà 's scortegar  
Ka una de quel voxe odir e ascoltar.  
S'el ge foss cantà inanze plu dolzement ka ian  
E lolder e galandrie e altre olcel sopran, 510  
Tambur e securei e organ e dian,  
Viol e caramelle e anovelet urban:  
Per zog ni per conforto ni per dolcez mondan  
No se reboldirave k'el no moriss perman,  
Sed el da l'altra parte odiss le vox sotan 505  
Pur d'un de quii demonii, tant en soz e vilan.  
Oi De, com pò ess grammo ki ven a quel deporto,  
Zoè odir quel rumor con tanto desconforto;  
Com pò ess gram lo misero ke a temp no fo acorto,  
Ke sta in tal stremirio o mai no è conforto. 520  
Illò prend a parlar lo miser cativeto:  
"Que olzo, mi dolente, com eo sont in re asseto.  
Eo olz li plang dri miseri e li ghign del foletto:  
Com quist en soz lamenti, ke 'm fan star gram e breto.  
Com quest è grand stremirio, quent grand strabusenadha: 525  
Quent grand pagura eo olzo, ke m'è qui destinadha.  
Se nexuna altra pena no foss aordenadha,  
Questa av ess ben bastevre, tant è 'la dexoradha.  
Quand eo doveva odir le mess e 'l predicanze,  
Eo zeva a odir cantar le mate delectanze: 530  
Plu 'm delectava odir parol de inebrianze  
Ka epistol ni evangeli ni altre bon xembianze.  
Li cunti de Rolando, ma no de alcun bon sancto,  
Li cunti de luxuria odir no era stangio,  
E mo no poss odir se no crior e plangio 535  
E li ghign dri demonii dond eo sont mo afrangio.  
De sex grangi marturii aregordao avemo:  
La dama gloriosa e 'l so fiol pregemo  
Ke lu ne dia gratia azò ke nu possemo  
Fuzir da quel angustie quand nu strapassaremo. 540  
Pos quelle sex angustie dei altre voio dir:  
De la setena parto, s'el è ki 'n voia odir,  
De zo ke fa i demonii per so us mantener,  
Voiland li peccaor de soa man punir.  
De quel seten marturio aregordar ve posso, 545  
Zoè, de quel marturio stradexoreve e grosso  
Ke fan per si li diavoli. Oi De, com quel è osso,  
Perfin k'el viv il mondo ke a lor no volz lo dosso.  
Com pò ess gram lo misero ke gè fuzio in scosso:  
Illò no g'à 'l plu stao, illò no g'à reposso; 550  
Ki va entre soe braze no firà plu rescosso;  
Pietae no 'g fi dri miseri k'en pres in quel resgiosso.  
No 'g scusa le altre pene ai peccaor constringi

Ke i no abian quelle ke i fa li maledigi:  
Cuintar no se poria per fag ni anc per digi 555  
Li strag ke fan li diavoli dri peccaor affligi.  
A membro a membro i scarpano col gramp e coi denton,  
Li biassan e i seguiano e i nizan coi baston,  
Con forc e cortelazi li fan pur in bocon,  
Com fa i beché mondani dri porc e dri molton. 560  
Se pur un can me morde, on k'eo me taie un didho,  
On k'eo scapuz un poco, a tuta fiadha cridho:  
Se d'una prea grossa lo cò me foss feridho,  
Per terra caz de angustia, così sont eo stremidho.  
Oi De, que pò far quii ke fin sì scavezai, 565  
Batudhi dai demonii e mors e stracinai?  
Se d'alcuna altra pena no fossen tormentai,  
De quella sola s'aveno giamar molben pagai.  
Ancora li tormentano d'un oltro grand dolor:  
Le membre gh'incaenano a ira e a furor; 570  
Con tang mortai peccai com mor lo peccaor,  
Con tant cadhen ge ligano le membre con dolor.  
Le bog e le cadhene pesant e trop ardente  
Le membre sì ge guerzano e 'l fan star trop dolente:  
Le doi de tut lo mondo le plu straveninente 575  
Apress de quel marturio pariraven niente.  
Oi De, com quel me par dolor angustioso:  
S'eo stess un pizen tempo in carcer tenebroso  
Destreg e imbagao, trop serev gramezoso.  
Oi De, com pò ess gramo lo miser tormentoso. 580  
No stan pur sover questo li gloti renegai,  
Ma tenen sor l'incuzine li misri desperai,  
Sì i schizan coi martei k'en trop dexmesurai,  
Com fi i massei del ferro quand i fin desmassai.  
Con quii martei pesanti assai ge stan de torno, 585  
Ke squataran li miseri d'incerc in grand contorno,  
E fan tan marteladha, bastass ke foss un stolmo:  
Oi De, quent grang angustie, com i 'g dan re sozorno.  
Li martei dond martellano d'incerc in grand compagne  
Plu schizano li miseri ka no farav montagne. 590  
S'eo pur me schiz un didho, le doi me paren stagne:  
Oi De, que pò fà i miseri k'an le doie tamagne?  
Li confundui demonii no en anchora contenti  
De dar pur quelle pene ai peccaor dolenti;  
Illoga flum de bronzo ge corren molt ardenti, 595  
O li batezan lor: oi De, quent grev tormenti.  
Illò dentro i suffocan e tug i cazen soto:  
S'eo no fo penitentia, com sont eo fol e gloto;  
Se pur 'na gota d'aqua buient me toca a bioto,  
A tuta fiadha angustio a dirve pur un moto. 600

Da po ke li an saiquai in quii flum tormentusi,  
De dre sì se i stracinano a moho de can rabiusi:  
No 'g fi misericordia dri misri lamentusi;  
Quant i ge pon far pezo, intant n'en plu gabusi.  
Da entramb le part dri flumi sì è i mont ombriusi, 605  
Alt ked è meraveia e irt e spagurusi,  
E en coverg per tuto pur de spin regorusi,  
Li quai en oltra modho ponzent e venenusi.  
Sor quel montagn li erpegan mintro a la colmegna,  
Zos per quii spinz ponzenti, ke illò no è gramegna: 610  
Li spin ge scarpa 'l membre, dre que no 'g par insegna  
Ke tut no sian guaste, nient se 'n ten insema.  
Quand li han erpegai in cima ai mont adolti,  
Per quella istexa via li erpegan pez ka morti,  
O sì i reversan zoso da quii sopran aspolti: 615  
I flum ardent i cazeno con dexorivri solti.  
Li renegai demonii, ke tugi stan insema,  
Ai misri za no calano de dar sì grev blastema:  
A peccaor ke sia no val ke tant se prema  
Ke recrear se possa, ni trova ki 'l redema. 620  
No 'g fan pur quel angustie, ma 'g fan ancora pezo,  
E tant ge 'n fan de greve ke quas nient ve 'n lezo:  
Quand eo ge pens ben sovra, in tut me spagurezo.  
De faza ke no siamo dei nomer de quel grezo.  
Se pur un spin me ponze on una qualk ortiga, 625  
On k'en me morda un pulese on una qualk formiga,  
El me stremiss per certo senza nexuna triga:  
Oi De, com pò ess gramo ki pos la mort mendiga.  
"Oi - dis lo peccaor in quest ... si greve-,  
Quilò no trov tormento ke a mi somela leve: 630  
Sed eo poess morir, vontera morireve,  
Ke qui no fi lassao reposs ni long ni breve.  
Altrù rodeva al mondo, mordeva e percotiva,  
Ma mo eo fiz pagao del mal ked eo feniva:  
Oi lasso mi tristissimo, ke qui no trovo riva; 635  
Perdudho è 'l me' conseio, fag ho mortal cadiva.  
Perké eo stig al mondo ligao entri peccai,  
Perzò me fi in quest logo li membri incaenai:  
Per mi medhesm li ho fagi li dard atossegai,  
Dond è li membri proprii feridhi e implagai. 640  
Oi angoxosa angustia, conì fiz eo desubrao:  
Li spin me strazan tuto, o eo fiz erpegao  
Da la cima dri monti, on k'eo fiz stramenao;  
Quilò trovar no posso ki 'd mi fiza peccao.  
Le membre pur un'ora mo 'm fin lassae insema, 645  
Ma tut me fin desfagie, oi confundevre pena:  
Rason no feva al mondo d'aver cotal blastema;

Zamai no poss attende reposs ke tant me prema.  
Perfin k'eo stig al mondo entri peccai fu cego,  
Illò tut m'adovrava, trop era mat e bego: 650  
Perzò eo fiz 'dovrao in quest torment intrego,  
E tai no 'm lassa in stao a ki no 'm val far prego".  
Quilò si ven a dir dr' ogena passion,  
La qual sosten lo misero senza remission,  
Zoè de fam e sedhe: illò no g'è canton 655  
O sia vin ni aqua ni pan, pur un bocon.  
El mor adess de fame ni pò trovar condugio,  
De pan pur una grigora, a tal port è 'l redugio:  
Se tut lo mond foss pan ke i foss inanz adugio,  
No'g scoderav la fame, tant è 'l de fam stradugio. 660  
In log de pan conven k'el mang carbon ardenti,  
In log de companadhego li tosegg veninenti:  
Zos per la gola i inspenzeno li zoffreg puzolenti.  
La fame crudelissima no 'g balca in tug li tempi.  
Illò delengua 'l misero de sé, k'el ha sì grande, 665  
Ke aver 'na stiza d'aqua no pò ke tant demande:  
Zos per la gola i inspenzeno, in log de soe bevande  
Ge fi lo bronz colao. Oi De, quent soz vivande.  
Se pur du di eo stesse ke negota mangiasse,  
Eo mancarev de fame, e s'eo m'afadhigasse 670  
De stae per la calura e grand sé m'agrezasse,  
Oi De, com mal stareve se 'l beber me mancasse.  
Quent re temp eo avreve s'eo foss in quel inferno,  
O no se pò redeme de stae ni anc d'inverno  
Ni pan ni vin ni aqua, ma semprunca in eterno 675  
El g'è sé e fam durissima: oi De, quent re sozerno.  
S'eo vez entra menestra la qual eo debio spende  
Un qualke vermen morto, l'angoxa me comprende:  
Un boconcel amaro, sed eo lo vegn a prende,  
Com plu tost eo lo sento, lo but incontinente. 680  
Oi De, que pò far donca quel ke no sent in boca  
Se no carbon e tosego e puza sì corrota,  
On bronz colao e ardente, ke mala via toca?  
Mat è ki ten la vita entri peccai corrota.  
Quiloga dis lo misero: "Quent mala via tenio. 685  
Eo moiro adess de fame; tamagna sé sostenio,  
Se mille carr de aqua eo bevess a un contenio,  
No 'm scoderav la sedhe dond eo tant me desvenio.  
Li flum ni le fontane con l'aqua de la mar  
La sé, k'eo ho tamagna, no m'aven asmorzar; 690  
Se li mont fossen pan ked eo devess mangiar,  
La fame crudelissima no m'ave abalcar.  
Tu, gola maledegia, tal pagament recivi  
Segond k'eran quel ovre k'in toa vita fivi:

- Bon vin per le taverne e bon condug querivi, 695  
In ieiunar per l'anima nexuna forza fivi.  
Com malament eo compro le ovre de la gora,  
Li pasti delicai k'ella prendeva illora:  
Sofirer ni fam ni sedhe no volea pur unhora;  
De bev ni de mangiar no è hom ke 'm consora. 700  
Anc oltro m'à nosudho, dond quest dolor m'è degno:  
I pover besoniusi ked eo no fu benegno;  
In far misericordia perzò ked era pregno,  
No trov quilò niente ke no me sia malegno".  
La passion novena, s'el è ki vol saver, 705  
L'asperitae gravissima dra vesta e del giaser:  
Dirò imprima dra vesta, quent el la pò aver,  
Po ve dirò del legio, com el ge pò godher.  
La vestmenta è texudha de spin e de rovedha  
E de pii dur e asperi de veninenta sedha: 710  
Plu ponzen e plu taiano li pii o el se frega  
Ka li razor taienti. Oi De, quent soza brega.  
La vestmenta atosgadha e veninenta tuta  
Lo miser avenena, li grangi cridhi el buta,  
Li pii lo taian tuto, la pena è soza e bruta: 715  
Fora e dentro è plage in la persona tuta.  
Entro poz de abisso, in quella grand fornaxe,  
Illò ge trova 'l tristo lo so leg o el giase:  
No g'è plumaz ni paia in quel sozisme case,  
Ni drap sul qual el possa dormire star in paxe. 720  
Li ferr aguz e ardenti, ke i passa 'l doss e 'l pegio,  
E scorpion e bisse e zoffreg è il so legio:  
Oi De, quent grand angustia, com quel è grand despegio,  
Quent re giaser g'à dentro lo miser maledegio.  
Oi De, quent grang angustie se porta in quella tana: 725  
Sed eo no ho camisa ma pur li pann de lana,  
Li pii me ponz la carne. Com eo faz grand matana  
Sed eo no fo tai ovre ke l'arma sia sana.  
Sed eo pur qualke terra me sento sot lo dosso  
In leg on o me sia, za ben dormir no posso: 730  
Com sont eo donca misero, com sont eo mat e osso  
Sed eo no fo quel ovre ke l'arma abia reposito.  
In queste grang angustie lo peccaor si dise:  
"Quent rea vesta è questa, com quest en ree camise,  
In quent re leg eo giaso: mal abia ki 'm ge mise. 735  
Con angoxevre pene com el m'è .....[ise]  
O ho lassao la vesta si preciosa e bella,  
Dond eo si m'adornava a mohò d'una polzella,  
E 'l leg adorno e alto e 'l frix dra flor novella?  
Tut ho perduo, mi tristo, cazuo sont fò dra sella. 740  
Quand eo vedheva andar lo pover malvestio

Ni da giaser trovava, eo 'l vedheva a invidho,  
No 'g dava leg ni vesta: pur k'eo foss ben guarnio,  
De lor no me curava, perzò 'n fiz mo punio".  
De la desena pena quilò si v'aregordo: 745  
Quand sover quest eo penso, in mi no è conforto,  
Zoè dra pestilentia d'omia guisa morbo:  
Ki no se guarda inanze, trop è quel mat e orbo.  
D'omia guisa morbo si è 'l miser tormentoso:  
Tut è infistolao, malsan e smanioso, 750  
Febros e paraletico, dal cò tro ai pei ronioso,  
Cretic e ingotao, inflao e pelagroso;  
E losc e zop, il dosso sidrao e vermenoso;  
Lo cò ge dol per tuto, k'è brut e ascaroso,  
Entramb li og en marci, lo collo screvoroso, 755  
Li ding ge dol, el cria, bastass k'el foss rabioso.  
Le braze deslongae, le golte g'en cazudhe,  
La lengua besinfladha, le faze desveniudhe,  
cancro e orbexie, le spalle pendorudhe,  
La puza dre oregie horribelment ge pudhe. 760  
Le membre en per intrego inflae e veninente,  
Le interior k'en dentro en marz e puzolente,  
Lo peg è pur pusteme, ke 'l fan star molt dolente:  
Nexun dolor k'el abia zamai no dessomente.  
La somma si è questa, ke quas nient ve digo 765  
De quelle pestilentie ke porta 'l trist inigo:  
Lo numero dri morbi, con quant eo me fadhigo,  
Cuintar no se poria, sed eo 'g teniss ben digo.  
No è de guisa morbo ke illò 'l miser no habia:  
Le menor pen del morbo en plen de tanta rabia 770  
Ke dir no se poria, ki 'l vol saver si 'l sapia.  
Com pò ess gram l'olcello k'è pres in quella capia.  
Lo morbo men dagnevre si è maior tormento  
Ka tut le pen del mondo in tut lo nostro tempo:  
Se pur un dent me dole, eo crio e si 'in lamento; 775  
Com mal starev s'eo fosse in quel fundamento.  
Dentro in quest pestilentie lo miser prend a planze  
E dis: "Oi mi dolente, quent grand dolor m'atanze.  
L'infirmitae gravissima le membre tut me franze:  
Com mal me sta le braze, lo vis, li og e le sguanze. 780  
Perfin k'eo stig al mondo, curava pur del corpo;  
Teniva druo e grasso, bastass k'el foss un porco,  
E san e confortoso: com fu eo mat e orco;  
Dra sanitae de l'anima eo curava molt poco.  
La veritae lassava e andava pos l'ombria: 785  
Dra sanitae del corpo, ma no de l'arma mia,  
Temeva, e no curava de stragrand malatia,  
Perzò sont mo gravao d'infirmità compia".

- La pena undexena ke ha 'l miser confundudho  
Sì è la grand grameza de zo k'el ha perdudho: 790  
Li ben del paradiso el av aver golzudho  
S'el foss habiuo denanze acort e avezudho.
- Quand el se sent in pene e in tamagn pesanze  
E ve k'el ha perdudho sì dolze delectanze,  
Li ben del paradiso, confort e alegranze, 795  
El crepa ben d'inodio e 's torz in grang turbanze.
- El ve k'el ha perdudho così sopran richeze,  
Tesor e grand corona e fest e alegreze,  
Richissime dolceze e dolcisme richeze:  
Illora el mena rabia e 's volz in grang tristeze. 800
- El ve k'in soa vita sì precios guadhanio  
Aguadheniar poeva e lo tesor tamagno:  
El planz e sì sospira; com fo el mat e zanio,  
Tard è 'l aregordao a planzer lo so dagno. 805
- El ve [.....] lo povero kì è in l'alt paradiso,  
Del qual el feva beffe il temp k'el era vivo:  
Lo povero se alegra e lu sta illò conquiso,  
El crepa ben de invidia, a lu no ven za riso. 805
- Quest è maior tormento, ke ge dà plu fort steche  
Ka no serav a l'omo s'el g' foss tirao 'l buseche 810  
On foss tut scortegao e foss fag im lambreche:  
Ki vol fuzir tal pena sì se guard k'el no peche.
- Po ve k'el ha perdudho, quel miser cativello,  
Veder cotal dolceza, veder cotal novello,  
Zoè la dolce faza de quel Segnor sì bello 815  
K'è patre omnipoente, dond el n'è gram e fello.
- La faza stradolcissima del dolce Segnor Criste  
No pò 'l veder: oi De, com el n'è gram e triste.  
No poraven describe scrivant ni anc legiste  
La doia k'el ne mena, se tut lo mondo foss liste. 820
- Se l'om perdess l'aver per so bescuramento,  
Dond el zess a mendigo, trop serav grev tormento;  
Que doncha pò fi creto del miser plangiorento  
K'ha perduo tal tesoro, dond el va mendigendo? 825
- Quilò sì dis lo misero: "Com sont eo confundudho,  
Richeze stradolcissime, oi De, com ho perdudho.  
Quel k'eo scherniva al mondo, quel pover decazudho,  
Trovaio ha grand tesoro, e eo sì l'ho perdudho.
- In mia negligentia perdudho ho grand conforto,  
Perdudho ho grand richeza de l'eternal deporto: 830  
Oi lasso mi tristissimo, no fu per temp acorto,  
Mai no serò delivro dal tormentevre porto.
- Ni Criste ni so messo al mond no voss amar,  
Perzò la soa faza mai no porrò mirar:  
Eo inflo plu ka broscio quand eo vegn a pensar 835

Del ben k'eo ho perdudho e 'n poss plu recovrar".  
Lo dodhesen marturio, k'è pez al peccaor,  
Sì è el desperao: quel è compio dolor  
E pena sover pena, sover omia error,  
Grameza stradurissima, stragramismo tremor. 840  
Lo miser desperao d'insir zamai no spera  
Da quel passion grange, ma tuto se despera,  
Dond el ne mena rabia e d'angustia se pera:  
Mat è ki in bon ovre de De no persevera.  
No spera 'l trist d'aver alcun meioramento, 845  
Ma sì spera pur sempre del so pezoramento,  
Zoè d'aver angustia con dobio pagamento  
Al di de la sententia ke 'l corp avrà tormento.  
Oì De, quent grand angustia aver cotal speranza,  
Com pò ess gram lo misero ke apena in grand turbanza 850  
E zamai no aspegia alcuna consolanza,  
Ma pur pezoramento, zoè dobia pesanza.  
Sed el deves insir dai soi dolor tamagni,  
Quand el ge foss ben stao per centomilia anni,  
Per quella tal speranza mei portarav li dagni, 855  
Sperand ke fin avraveno li soi dolor grevagni.  
Se 'l mond mintro al stelle de mei foss tut compio,  
De quel se no una grana no foss amenuio  
In centomilia anni, quand el foss tut finio,  
Lo miser a quel termino torav k'el foss guario. 860  
Se tut le montagn fosseno pur grane de senavre,  
Da po ke una formiga portadhe le avrave  
A Roma tut [insema], lo peccaor torave  
K'el foss illora libero, e qualk speranza avrave.  
Ma plu no pò a termino alcun ben aspegiar, 865  
Perzò se scarpa 'l tuto e prend a sospirar;  
Coi ding se roe la lengua, tant pò angustiar,  
E dis: "Oì mi dolente, zamai que debio far?  
Com sont eo confundudho e com sont affolao;  
De tut le bon speranze com sont eo desperao. 870  
Zamai plu no aspegio k'eo debia ess consolao,  
Aspeg lo di novissimo ke 'l corp firà pagao.  
Lo di de la sententia con grand tremor aspegio,  
Ke 'l corp firà punio, mi miser maledegio.  
No m'à valer illora a darne per lo pegio 875  
Ni a dir mea colpa: con grand pagura aspegio.  
Quand eo sont stao un'ora in quel malvax inferno,  
Mille ann el me pare, sì sont in re sozerno:  
Que debio far, mi lasso, ke zamai in eterno  
In plang e in angustie quilò farò l'inverno? 880  
In queste grang angustie per mala via tenio:  
No è plu ki m'aidhe mi ki 'm dia sostenio;

Per grand dolor delenguo e tuto me desvenio;  
Rason no feva al mondo d'aver cotal convenio.  
    Zamai no feva al mondo rason del me' morir,                     885  
Se no de ben mangiar e 'd bev e d'inrichir,  
De star drudho e morbio, dond debio mo fuzir,  
Dolor sover dolor me conven sostenir.  
    Eo crig al ben del mondo, a quel ke me inganava;  
Illò ge mis lo cor, de l'arma no curava;                             890  
Da De no voss cognosce li ben k'el me prestava,  
Ma pur in grang luxurie li mei ben desubrava.  
    Oi tristo mi dolente, oi lasso mi cativo,  
Le doie k'eo sofresco no 'l crederav hom vivo.  
O sont eo mo venudho? trop è 'l me' cor inigo,                     895  
In mi no è conseio, venuo sont a mendigo.  
    A far li De servisii al mond me vergonzava,  
Dond mo conven k'eo porte vergonza desoradha,  
Vergonza confundevre e trop dexmesuradha;  
Oi angoxosa angustia ke m'è qui destinadha.                     900  
    D'angustievre angustia lo me' cor si delengua,  
Zamai no poss attende reposso ni anc trega:  
Le doie k'eo sofresco, la tormentevre brega,  
Com el me sian greve no è hom ke me 'l creza.  
    Oi dolorosa angustia, oi doia sover doia,                     905  
Oi angoxosa pena k'in gran dolor sì invoia:  
In mi no è za membro ke tut no me stradoia;  
Lo ben co l'ho perdudho, ki 'n pò trovar sì 'n toia'".

© 2002 - Biblioteca dei Classici italiani  
by Giuseppe Bonghi